

Presse-Information

Press Release – Communiqué de Presse

Beleg erbeten – A complimentary copy is requested – Veuillez nous envoyer un exemplaire justificatif

FIZ AutoDoc integriert neuen Service

Übersetzungen asiatischer Patentdokumente

Experten übersetzen für FIZ AutoDoc-Kunden Patenttexte aus dem Arabischen, Chinesischen, Japanischen, Koreanischen, Russischen, Thailändischen und Vietnamesischen ins Englische

Karlsruhe, Januar 2017 — FIZ Karlsruhe — Leibniz-Institut für Informationsinfrastruktur kooperiert mit Scipat Benelux B.V., einem auf Wissenschafts- und Patentinformationen spezialisierten Übersetzungsdienst, um den Kunden des Dokumentenlieferdienstes FIZ AutoDoc hochwertige Übersetzungen von Patentdokumenten anbieten zu können.

Internationale Unternehmen sind heute einem immer stärker werdenden Wettbewerbsdruck ausgesetzt. Deshalb sind Innovationen von entscheidender Bedeutung für ihren Erfolg. Technische Innovationen werden durch Patentanmeldungen geschützt. In Fernost steigt ihre Anzahl derzeit sehr stark an. Die Überprüfung, welche neuen Technologien bereits von anderen geschützt sind, ist auch für europäische Unternehmen außerordentlich wichtig, um kostspielige Rechtsstreitigkeiten zu vermeiden. Da die Patentschriften in der Regel bei ihrer Erstanmeldung in der jeweiligen Landessprache registriert und veröffentlicht werden, sind sie jedoch nur nach einer fachgerechten Übersetzung ins Englische auswertbar. Maschinelle Übersetzungen sind in zahlreichen Fällen fehlerhaft und bergen dadurch Risiken. In dem besonders anspruchsvollen Bereich der Patenttexte kann schon ein falsch übersetztes Wort zu gravierenden Fehleinschätzungen führen und dadurch den Erfolg der Unternehmenstätigkeit gefährden. Die Qualität der Übersetzung, die FIZ AutoDoc zusammen mit seinem Partner Scipat gewährleistet, stellt somit einen entscheidenden Vorteil dar.

Der neue Übersetzungsservice steht FIZ AutoDoc-Kunden seit September 2016 zur Verfügung. Es können sowohl Übersetzungen von ganzen Patentdokumenten als auch von Auszügen in Auftrag gegeben werden, unabhängig davon, ob das betreffende Dokument ursprünglich über FIZ AutoDoc bestellt wurde.

Alle Übersetzungen werden nicht von Maschinen, sondern von Menschen verantwortet. Thematisch deckt das Angebot sämtliche Bereiche von Forschung, Wissenschaft, Technik und Industrie ab. Die hohe Qualität wird durch den Einsatz von ausgebildeten muttersprachlichen Übersetzern mit Universitätsabschluss gewährleistet. Arabische, chinesische, japanische, koreanische, russische, thailändische und vietnamesische Patentdokumente werden ins Englische übertragen, Übersetzungen aus weiteren Sprachen sind auf Anfrage möglich. Die Lieferzeit beträgt durchschnittlich lediglich

drei Tage nach Auftragserteilung. Die Preise sind Festpreise, sie werden pro Seite berechnet. Die Abrechnung erfolgt über die FIZ AutoDoc-Monatsrechnung.

„Wir freuen uns, dass es uns gelungen ist, in Scipat Benelux B.V. einen zuverlässigen, qualitätsbewussten Partner auf dem Gebiet der Patentübersetzung für FIZ AutoDoc zu gewinnen,“ erklärt Sabine Brünger-Weilandt, Geschäftsführerin und Direktorin von FIZ Karlsruhe. „Zugang zu fundierter Patentinformation ist heute wichtiger denn je und gerade die asiatischen Märkte, deren Spektrum an Sprachen Scipat abdeckt, gewinnen mehr und mehr an Bedeutung. Unsere Kunden erhalten mit dem neuen Übersetzungsservice ein wichtiges Werkzeug zur weiteren Optimierung ihrer Arbeitsabläufe.“

„Scipat freut sich über die Zusammenarbeit mit FIZ Karlsruhe. Wir können mit dieser Erweiterung unseres Angebots über FIZ AutoDoc einer großen Gruppe von Fachleuten schnellen, wirtschaftlichen und effizienten Zugang zu hochwertigen und verlässlichen Übersetzungen bieten,“ erklärt Christa Deinum, Geschäftsführerin von Scipat.

FIZ AutoDoc (www.fiz-karlsruhe.de/autodoc_home.html), der webbasierte, weitgehend vollautomatische und urheberrechtskonforme Dokumentenlieferdienst von FIZ Karlsruhe, arbeitet mit einer Vielzahl renommierter nationaler und internationaler wissenschaftlicher Verlage und Bibliotheken zusammen. Wissenschaftliche Artikel aus Zeitschriften und Serien, Konferenzberichte sowie Patentedokumente stellt FIZ AutoDoc vorwiegend in elektronischer Form (PDF) zur Verfügung. Eine weitere Stärke von FIZ AutoDoc ist seine Integrationsfähigkeit in den jeweiligen Workflow beim Kunden.

SCIPAT Benelux B.V wurde 2006 von einer kleinen Gruppe von Patentspezialisten gegründet, die schon bald den Bedarf von Forschern aus dem technischen Bereich an hochwertigen Übersetzungen erkannten. Da maschinell erstellte Übersetzungen den Markt der hochtechnisierten Forschung nicht adäquat bedienen konnten, wurde SCIPAT ins Leben gerufen. Der Übersetzungsdienst bietet von Menschen erstellte Übersetzungen an, die den höchsten Ansprüchen hinsichtlich Genauigkeit und Professionalität entsprechen, da ausschließlich Experten mit Universitätsabschluss und Erfahrung in der Industrie als Übersetzer eingesetzt werden.

FIZ Karlsruhe – Leibniz-Institut für Informationsinfrastruktur ist eine gemeinnützige GmbH und hat als eine der größten außeruniversitären Informationsinfrastruktureinrichtungen in Deutschland den öffentlichen Auftrag, Wissenschaft und Forschung mit wissenschaftlicher Information zu versorgen und entsprechende Produkte und Dienstleistungen zu entwickeln. Hierfür erschließt FIZ Karlsruhe sehr große Mengen an Daten aus unterschiedlichsten Quellen, entwickelt und betreibt innovative Informations-Services sowie e-Research-Lösungen und führt eigene Forschungsprojekte durch. FIZ Karlsruhe ist Mitglied der Leibniz-Gemeinschaft, unter deren Dach über 90 Einrichtungen vereint sind, die Forschung betreiben und wissenschaftliche Infrastruktur bereitstellen.

Pressekontakt

Dr. Anja Rasche
Tel.: +49 7247 808-109
Anja.Rasche(at)fiz-karlsruhe(dot)de

Ansprechpartner Marketingkommunikation

Rüdiger Mack
Tel.: +49 7247 808-513
Ruediger.Mack(at)fiz-karlsruhe(dot)de

Weitere Informationen:

FIZ Karlsruhe
Hermann-von-Helmholtz-Platz 1
76344 Eggenstein-Leopoldshafen
Tel.: +49 7247 808-555
Fax: +49 7247 808-259
E-Mail: helpdesk(at)fiz-karlsruhe(dot)de

[Pressemitteilungen abbestellen](#): Wenn Sie keine Pressemitteilungen von FIZ Karlsruhe mehr erhalten möchten, können Sie uns einfach eine E-Mail mit dem Betreff „Bitte Adresse löschen“ an folgende Adresse schicken: [Ruediger.Mack\(at\)fiz-karlsruhe\(dot\)de](mailto:Ruediger.Mack(at)fiz-karlsruhe(dot)de). Wir werden Ihre Daten umgehend aus unserem Verteiler löschen.